

DIN EN 12264

ICS 35.240.80

Ersatz für
DIN V ENV 12264:1997-12**Medizinische Informatik –
Kategoriale Strukturen für Begriffssysteme;
Englische Fassung EN 12264:2005**

Health informatics –
Categorial structures for systems of concepts;
English version EN 12264:2005

Informatique de santé –
Structure catégorielles des systèmes de concepts;
Version anglaise EN 12264:2005

Gesamtumfang 16 Seiten

Normenausschuss Medizin (NAMed) im DIN

Nationales Vorwort

Diese Norm enthält unter Berücksichtigung des Präsidialbeschlusses 13/1983 den englischen Originaltext der Europäischen Norm EN 12264, Ausgabe 2005. Diese Norm wurde von der WG II „Terminology and knowledge bases“ des CEN/TC 251 „Health Informatics“ erarbeitet. Der Arbeitsausschuss G 3 „Terminologie“ des Fachbereich G „Medizinische Informatik“ des Normenausschusses Medizin im DIN hat an der Erarbeitung mitgewirkt.

Änderungen

Gegenüber DIN V ENV 12264:1997-12 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Die Norm ist vom technischen und inhaltlichen Aufbau überarbeitet worden.

Frühere Ausgaben

DIN V ENV 12264: 1997-12

Folgende Begriffsliste wurde vom FB G erarbeitet und soll die Lesbarkeit des Dokumentes für die Leser erhöhen. Die Übersetzung basiert auch auf der E DIN 2342:2004-09, *Begriffe der Terminologielehre*.

Begriff in englisch	Begriff in deutsch
concept	Begriff
characteristic	Merkmal
object	Gegenstand; Objekt
concept system; system of concepts	Begriffssystem
formal representation	formale Repräsentation
concept representation	Begriffsrepräsentation
concept system representation	Begriffssystemrepräsentation
concept name	Begriffsname
concept representation name	Begriffsrepräsentationsname
hierarchical relation	hierarchische Begriffsbezeichnung
generic relation genus / species relation	Abstraktionsbeziehung; generische Beziehung
individuation relation	Individualisierungsbeziehung
partitive relation part / whole relation	Bestandsbeziehung
associative relation pragmatic relation	pragmatische Begriffsbeziehung; assoziative Begriffsbeziehung
superordinate concept broader concept	übergeordneter Begriff
subordinate concept narrower concept	untergeordneter Begriff
generic concept	Oberbegriff
specific concept	Unterbegriff
comprehensive concept	Verbandsbegriff
partitive concept	Teilbegriff

Begriff in englisch	Begriff in deutsch
relation type	Beziehungsart
representation of relation type semantic link	Semantische Verbindung; Repräsentation der Beziehungsart
type of characteristics	Merkmalart
essential characteristic	wesentliches Merkmal
delimiting characteristic	begrenzendes Merkmal
intension	Begriffsinhalt; Intension
extension	Begriffsumfang; Extension
instance of a concept	Ausprägung eines Begriffs
definition	Definition
intensional definition	Inhaltsdefinition; intensionale Definition
extensional definition	Umfangsdefinition; extensionale Definition
sanctioned characteristic representation of type of characteristic	sanktioniertes Merkmal
characterising category range value domain	Merkmalsskategorie
designation designator	Bezeichnung
appellation name	Name
term	Benennung
terminology 1	Terminologie; Fachwortschatz
terminology 2	Terminologielehre; Terminologie
nomenclature	Nomenklatur
subject field domain	Fachgebiet; Sachgebiet
general concept	Allgemeinbegriff
domain constraint range constraint sanction	Fachgebietseinschränkung
domain concept model	Begriffsmodell für ein Fachgebiet
categorical structure reference terminology model	Kategoriale Struktur Referenzterminologiemodell

— Leerseite —

English version

Health informatics —
Categorical structures for systems of concepts

Informatique de santé —
Structure catégorielles des systèmes de concepts

Medizinische Informatik —
Kategoriale Strukturen für Begriffssysteme

This European Standard was approved by CEN on 29 April 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels